

馬太福音第三章譯文對照

1

【和合本】那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：

【李廣譯本】但在那些日子，施浸的約翰出來，在猶太的曠野宣揚，說：

【呂振中譯本】當那些日子、施洗者約翰出來，在猶太的野地宣傳

【新譯本】那時，施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，

【現代譯本】那時，施洗者約翰來到猶太的曠野傳道。

【當代譯本】那時，給人施洗的約翰來到猶太的荒野傳道，他一再說：

【朱寶惠譯本】那時有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道說：

【文理本】維時、施洗約翰至、宣言於猶太野、

【新漢語譯本】那時，有施洗的約翰（原文的施洗者是對約翰的尊稱，接近專有名詞。）出來，在猶太的曠野傳道，說：

【思高譯本】那時，洗者若翰出現在猶太曠野宣講說：

【牧靈譯本】那時候，施洗者若翰出現了。他開始在猶太的曠野裡傳道：

【KJV】In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

【NIV】In those days John the Baptist came, preaching in the wilderness of Judea

【BBE】And in those days John the Baptist came preaching in the waste land of Judaea,

【ASV】And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying,

2

【和合本】『天國近了，你們應當悔改！』

【李廣譯本】『你們當悔改，因為諸天之國近了！』

【呂振中譯本】說，『你們要悔改；因為天國近了。』

【新譯本】說：“天國近了，你們應當悔改。”

【現代譯本】他說：『離棄罪惡吧，因為天國快實現了！』

【當代譯本】“悔改吧，天國快來臨！”

【朱寶惠譯本】『你們要悔改：因為天國近了。』

【文理本】曰、爾宜改悔、天國邇矣、

【新漢語譯本】“天國近了，你們應當悔改！”

【思高譯本】『你們悔改吧！因為天國臨近了。』

【牧靈譯本】“你們悔改吧！因為天主的國現已近了。”

【KJV】And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

【NIV】and saying, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

【BBE】Saying, Let your hearts be turned from sin; for the kingdom of heaven is near.

【ASV】 Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

3

【和合本】 這人就是先知以賽亞所說的。他說：『在曠野有人聲喊著說：預備主的道，修直他的路！』

【李廣譯本】 因為這位就是藉先知以賽亞所說：『在曠野有聲音喊著說：預備主的道路，修直祂的途徑！』

【呂振中譯本】 這人就是那藉着神言人以賽亞所說到的，說：『有聲音在野地裡呼喊著說：『要預備主的道路，造直他的路徑來。』

【新譯本】 以賽亞先知所說：“在曠野有呼喊者的聲音：‘預備主的道，修直他的路！’”就是指著這約翰說的。

【現代譯本】 約翰就是先知以賽亞所說的那個人；他說：『在曠野有人呼喊：為主準備好他的道路，修直他所要走的路徑！』

【當代譯本】 原來約翰就是以賽亞先知所預言的：“在荒野有人大聲呼喊：‘預備主的道，鋪平祂的路’”的那一位人物。

【朱寶惠譯本】 這個人就是先知以賽亞所提過的，說：『有人聲喊叫說，在曠野預備主的大道，修直他的小路。』

【文理本】 此乃先知以賽亞所言者、曰、有呼於野者、其聲雲、備主路、直其徑、

【新漢語譯本】 這人就是先知以賽亞所說的，他說：“在曠野有人聲喊著說：‘預備主的道，修直他的路！’”（他就是……那人直譯作“他就是藉著以賽亞先知所說的那個人”。）

【思高譯本】 這人便是那藉依撒意亞先知所預言的：『在曠野裡有呼號者的聲音：你們該當預備上主的道路，修直祂的途徑。』

【牧靈譯本】 若翰正是先知依撒意亞曾預言的那位：“有聲音呼喊說，‘在曠野中為上主預備道路，在沙漠中為我們的天主修直一條大道。’

【KJV】 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

【NIV】 This is he who was spoken of through the prophet Isaiah: "A voice of one calling in the wilderness, 'Prepare the way for the Lord, make straight paths for him.' "

【BBE】 For this is he of whom Isaiah the prophet said, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.

【ASV】 For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.

4

【和合本】 這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲、野蜜。

【李廣譯本】 而約翰自己，穿著他駱駝毛的衣服，他且腰束皮帶，他的飲食卻是蝗蟲和野蜜。

【呂振中譯本】 這約翰穿着駱駝毛的衣服，將皮帶束腰；他的食物是蝗蟲野蜜。

【新譯本】約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜。

【現代譯本】約翰穿着駱駝毛的衣服，腰間繫着皮帶；吃的是蝗蟲和野蜜。

【當代譯本】約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲野蜜。

【朱寶惠譯本】這約翰身穿駱駝毛做的衣服，腰束皮帶；吃的是蝗蟲野蜜。

【文理本】夫約翰身衣駝毛、腰束革帶、食則蝗蟲野蜜、

【新漢語譯本】這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲、野蜜。（蝗蟲在舊約中是准許食用的爬蟲之一（利 11：22）。約翰所吃的是在野地中可以找到的食物。）

【思高譯本】這若翰穿著駱駝毛做的衣服，腰間束著皮帶，他的食物是蝗蟲和野蜜。

【牧靈譯本】若翰身著駱駝毛的外衣，腰間系著短皮帶；他吃的是蝗蟲和野蜜。

【KJV】And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

【NIV】John's clothes were made of camel's hair, and he had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

【BBE】Now John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.

【ASV】Now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.

5

【和合本】那時，耶路撒冷和猶太全地，並約旦河一帶地方的人，都出去到約翰那裡，

【李廣譯本】那時，全耶路撒冷和猶太，並約旦河一帶地方的人，都出去到他那裡，

【呂振中譯本】那時耶路撒冷和全猶太、跟約旦河全周圍地區的人、連續地出去到約翰那裡，

【新譯本】耶路撒冷、猶太全地和約旦河一帶的人都出來到他那裡去，

【現代譯本】群眾從耶路撒冷、猶太全境，和約旦河一帶地方來到他跟前。

【當代譯本】當時的人紛紛從耶路撒冷、猶太各區、約旦河流域等地，來到約翰那裡，

【朱寶惠譯本】那時耶路撒冷和猶太全地，並約旦河一帶地方的人，都去到約翰那裡。

【文理本】時、耶路撒冷、猶太、及約旦四方、鹹出就之、

【新漢語譯本】那時，耶路撒冷和猶太全地，並約旦河一帶地方（約旦河一帶直譯作“約旦河整個地區”）的人，都出去到約翰那裡，

【思高譯本】那時，耶路撒冷、全猶太以及全約旦河一帶的人，都出來到他那裡去，

【牧靈譯本】從耶路撒冷、全猶太和整個約旦河穀來的人都去拜見他，

【KJV】Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

【NIV】People went out to him from Jerusalem and all Judea and the whole region of the Jordan.

【BBE】Then Jerusalem and all Judaea went out to him, and all the people from near Jordan;

【ASV】Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan;

【和合本】承認他們的罪，在約旦河裡受他的洗。

【李廣譯本】承認他們的罪，在約旦河裡受他的浸。

【呂振中譯本】承認他們的罪，在約旦河裡受約翰的洗。

【新譯本】承認自己的罪，在約旦河裡受了他的洗。

【現代譯本】他們承認自己的罪，約翰就在約旦河裡為他們施洗。

【當代譯本】承認他們的罪，又在約旦河裡接受洗禮。

【朱寶惠譯本】承認自己的罪，在約旦河裡受他的洗。

【文理本】在約旦河受其洗、而承己罪、

【新漢語譯本】承認他們的罪，在約旦河裡受他的洗。

【思高譯本】承認自己的罪過，並在約旦河裡受祂的洗。

【牧靈譯本】懺悔罪過，在約旦河裡接受他的洗禮。

【KJV】And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

【NIV】Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River.

【BBE】And they were given baptism by him in the river Jordan, saying openly that they had done wrong.

【ASV】and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

【和合本】約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說：『毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？』

【李廣譯本】既看見許多法利賽人和撒都該人，來受這浸，他對他們說：『毒蛇的種類！誰指示你們，逃避將來的忿怒呢？』

【呂振中譯本】約翰看見許多法利賽人和撒都該人來、要受洗，便對他們說：『毒蛇的種阿，誰指示你們逃避將來的神義怒呢？』

【新譯本】約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受他的洗，就對他們說：“毒蛇所生的啊，誰指示你們逃避那將要來的忿怒呢？”

【現代譯本】約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來要求受洗，就對他們說：『你們這些毒蛇！神的審判快要到了，你們以為能夠逃避嗎？』

【當代譯本】當施洗的約翰看見很多法利賽人和撒都該人也來受洗，就斥責他們：“你們這些毒蛇的後代！誰說只要受洗就能逃避神的憤怒呢？”

【朱寶惠譯本】約翰看見那許多法利賽人和撒都該人來領洗，就對他們說：毒蛇的種類！什麼人指示你們要逃避將來的忿怒呢？

【文理本】約翰見法利賽人撒都該人、多就其洗、謂之曰、蝮類乎、誰示爾避將來之怒乎、

【新漢語譯本】約翰看見許多法利賽人（法利賽人：是猶太教裡的一個教派，這一派人接受聖經和傳統的權威，嚴格遵守猶太人的律法規條）和撒都該人（撒都該人：參 22：23 註）也來受洗（也來受洗：雖然原文的字眼可以解釋為“也來到他（指約翰）施洗的地方”，但按下文約翰對

他們所說的話來推斷，傳統的理解（“來受他的洗”）較為可取。），就對他們說：“毒蛇的種類（毒蛇的後裔或譯作“毒蛇的種類”。）！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？

【思高譯本】他見到許多法利賽人和撒杜塞人來受他的洗，就對他們說：「毒蛇的種類！誰指教你們逃避那即將來臨的忿怒？

【牧靈譯本】若翰看見一些法利塞人和撒杜塞人也來到他授洗的地方，就對他們說：“你們這些毒蛇呀！

【KJV】But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

【NIV】But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to where he was baptizing, he said to them: "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?

【BBE】But when he saw a number of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?

【ASV】But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

8

【和合本】你們要結出果子來，與悔改的心相稱。

【李廣譯本】因此要結出與悔改相稱的果子來。

【呂振中譯本】結出與悔改相稱的果子來吧！

【新譯本】應當結出果子來，與悔改的心相稱。

【現代譯本】要用行為證明你們已經離棄罪惡。

【當代譯本】你們該以行為來證實自己是真正的悔改，

【朱寶惠譯本】所以你們要結善果，表示悔改的心；

【文理本】故當結果、以副改悔、

【新漢語譯本】你們要結出果子來，與悔改的心相稱。

【思高譯本】那麼，就結出與悔改相稱的果實吧！

【牧靈譯本】誰能使你們逃脫要來的天譴呢？結出與悔改相稱的果實吧！

【KJV】Bring forth therefore fruits meet for repentance:

【NIV】Produce fruit in keeping with repentance.

【BBE】Let your change of heart be seen in your works:

【ASV】Bring forth therefore fruit worthy of repentance:

9

【和合本】不要自己心裡說：“有亞伯拉罕為我們的祖宗。”我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。

【李廣譯本】不要自己裡面以為說：『我們有父亞伯拉罕。』因我告訴你們，就是神能從這些石源中，興起亞伯拉罕的兒女來。

【呂振中譯本】不要自己心裡想着說：「我們有亞伯拉罕是我們的祖宗」；我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來！

【新譯本】你們心裡不要以為：「我們有亞伯拉罕作我們的祖宗。」我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起後裔來。

【現代譯本】不要自以為亞伯拉罕是你們的祖宗就可以逃避審判！我告訴你們，神能夠拿這些石頭為亞伯拉罕造出子孫來！

【當代譯本】不要以為是亞伯拉罕的子孫就了不起，我告訴你們，神可以使這些石頭成為亞伯拉罕的子孫。

【朱寶惠譯本】不要自覺我們有一位祖宗亞伯拉罕。我告訴你們：神能叫這些石頭起來做亞伯拉罕的子孫。

【文理本】勿自謂、我有亞伯拉罕為父也、我語汝、神能由此石、興起亞伯拉罕之子孫焉、

【新漢語譯本】不要自己心裡說：「有亞伯拉罕為我們的祖宗。」我告訴你們：神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。（~~神能夠……造出子孫來~~或譯作“~~神能夠從這些石頭給亞伯拉罕興起子孫來~~”。）

【思高譯本】你們自己不要思念說：我們有亞巴郎為父。我給你們說：天主能從這些石頭給亞巴郎興起子孫來。

【牧靈譯本】不要以為亞伯郎是我們祖先就夠了，我告訴你們，天主有足夠的能力從這些石塊裡繁衍出亞伯郎的子孫。

【KJV】And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

【NIV】And do not think you can say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham.

【BBE】And say not to yourselves, We have Abraham for our father; because I say to you that God is able from these stones to make children for Abraham.

【ASV】and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10

【和合本】現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。

【李廣譯本】現在斧子已經放在樹根上，所以凡不結好果子的樹，就砍下來，丟進火裡。

【呂振中譯本】現在呢、斧子已經放在樹根上了；凡不結好果子的樹都要被砍下來，丟在火裡。

【新譯本】現在斧頭已經放在樹根上，所有不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裡。

【現代譯本】斧子已經擱在樹根上了，凡不結好果子的樹都要砍掉，丟在火裡。

【當代譯本】現在斧頭已經放在樹根上了，不結好果子的樹都要砍下，丟在火裡焚燒。

【朱寶惠譯本】斧頭已經放在樹根上：凡不結好果子的樹，就砍下來丟在火裡。

【文理本】今斧置樹根、凡不結善果者、則斫之、委於火、

【新漢語譯本】現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裡。（對準：

原文用的介詞 *πρὸς* 常是表達動作的，雖然所用的動詞意思是“放置”，但整句的含義不是“放在那裡”，而是“對準樹根準備砍伐”。)

【思高譯本】斧子已放在樹根上了，凡不結好果子的樹，必被砍倒，投入火中。

【牧靈譯本】斧頭已經擱在樹根上，凡是結不出好果子的樹，都得砍下，扔進火裡。

【KJV】And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

【NIV】The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.

【BBE】And even now the axe is put to the root of the trees; every tree then which does not give good fruit is cut down, and put into the fire.

【ASV】And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11

【和合本】我是用水給你們施洗，叫你們悔改。但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。

【李廣譯本】我的確在水裡為你們施浸，叫你們悔改。但那在我以後來的，比我更強，我就是給他提鞋，也不配。祂要在聖靈與火裡為你們施浸。

【呂振中譯本】我是用水給你們洗，叫你們悔改的；但在我以後來的那一位呢、比我有力量，他的鞋我不配提的，他必用聖靈與火給你們洗。

【新譯本】我用水給你們施洗，表示你們悔改；但在我以後要來的那一位，能力比我更大，我就是替他提鞋也沒有資格。他要用聖靈與火給你們施洗。

【現代譯本】我用水給你們施洗，表示你們已經悔改了；但是，在我以後來的那一位要用聖靈和火給你們施洗。他比我偉大多了，我就是替他提鞋子也不配。

【當代譯本】我現在只是用水為你們施洗，叫你們悔改，但不久之後，那一位比我更有能力的要來，我就是替他提鞋也不配，祂要用‘聖靈’和‘火’為你們施洗。

【朱寶惠譯本】我為你們悔改，現在用水給你們施洗：但在我以後來了更強有力的一位，我就是替他拿鞋，也是不配的：他要用聖靈和火給你們施洗。

【文理本】夫我洗爾以水、俾爾改悔、但後我來者、尤勝於我、即攜其履、我亦弗堪、彼將洗爾以聖神及火焉、

【新漢語譯本】我是用水給你們施洗，叫你們悔改；但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋（提鞋在馬可福音 1：7 和 路加福音 3：16 作“解鞋帶”，但兩者實為同一件事的兩個步驟：解鞋帶後，把鞋子拿走。這是當時奴隸的工作。）也不配。他要用聖靈與火（原文聖靈與火受同一介詞“用”支配，應指一個洗禮：聖靈如同火一樣，要潔淨神的子民（同時也包括燒毀那些不屬神的）。參下一節及賽 4：4-5。）給你們施洗。

【思高譯本】我固然用水洗你們，為使你們悔改；但在我以後要來的那一位，比我更強，我連提祂的鞋也不配，祂要以聖神及火洗你們。

【牧靈譯本】我現在用水給你們授洗，為叫你們悔改；可是在我之後來的那位，比我能力更大，我甚至連為他提鞋都不配；他將用聖神和火來給你們授洗。

【KJV】I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

【NIV】"I baptize you with water for repentance. But after me comes one who is more powerful than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with^{3:11}Or in the Holy Spirit and fire.

【BBE】Truly, I give baptism with water to those of you whose hearts are changed; but he who comes after me is greater than I, whose shoes I am not good enough to take up: he will give you baptism with the Holy Spirit and with fire:

【ASV】I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and 'in' fire:

12

【和合本】他手裡拿著簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡了。』

【李廣譯本】祂的簸箕在祂手裡，且要徹底潔淨祂的禾場，又把祂的麥子收入倉裡，卻把糠，用不滅的火燒盡了。』

【呂振中譯本】他的簸箕在他手裡，要澈底潔淨他的穀場，把他的麥子放集在倉裡；秕糠卻要用不滅的火去燒掉。』

【新譯本】他手裡拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收進倉裡，卻用不滅的火把糠秕燒盡。”

【現代譯本】他手裡拿着簸箕，要揚淨穀物，把麥子收進倉庫；至於糠秕，他要用那永不熄滅的火燒掉！』

【當代譯本】祂手拿簸箕，把穀場打理乾淨，將麥子存入倉裡，糠秕就用不滅的火燒掉。”

【朱寶惠譯本】他拿著木鏟，要揚淨場上的麥子；把麥子收在倉裡，糠秕子就用不滅的火燒了。

【文理本】其手執箕、簸淨厥場、斂麥入倉、以不滅之火而燒其糠、

【新漢語譯本】他手裡拿著簸箕（揚穀的叉：原文 $\pi\tau\acute{\upsilon}\omicron\nu$ 可解作簸箕或揚穀的叉。不過，當時的人大多使用叉，而不是中國人常用的簸箕。），要揚淨他的場，把麥子收在倉裡，把糠用不滅的火燒盡了。”

【思高譯本】祂的簸箕已在祂手中，祂要揚淨自己的禾場，將祂的麥粒收入倉內，至於糠秕，卻要用不滅的火焚燒。

【牧靈譯本】他手裡拿著簸箕來清理他的穀場。他把麥粒收進穀倉，而把麥稈丟進永不熄滅的火裡。”

【KJV】Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

【NIV】His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor, gathering his wheat into the barn and burning up the chaff with unquenchable fire."

【BBE】 In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned up in the fire which will never be put out.

【ASV】 whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

13

【和合本】當下，耶穌從加利利來到約旦河，見了約翰，要受他的洗。

【李廣譯本】當下，耶穌從加利利來到約但河，到約翰那裡，受他的浸。

【呂振中譯本】當下耶穌從加利利到了約但河，去見約翰，要受他的洗。

【新譯本】那時，耶穌從加利利來到約旦河約翰那裡，要受他的洗。

【現代譯本】那時候，耶穌從加利利往約旦河去見約翰，要請他施洗。

【當代譯本】事後，耶穌從加利利來到約旦河，要施洗的約翰為祂施洗。

【朱寶惠譯本】當時耶穌從加利利來到約但河邊，要領受約翰的洗。

【文理本】時、耶穌自加利利至約但就約翰、欲受其洗、

【新漢語譯本】當下，耶穌從加利利來到約旦河，見了約翰，要受他的洗。

【思高譯本】那時，耶穌由加里肋亞來到約但河若翰那裡，為受祂的洗；

【牧靈譯本】那時候，耶穌從加里利來到約旦，找若翰給他施洗。

【KJV】 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

【NIV】 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John.

【BBE】 Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be given baptism by him.

【ASV】 Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.

14

【和合本】約翰想要攔住他，說：『我當受你的洗，你反倒上我這裡來嗎？』

【李廣譯本】但約翰攔阻祂，說：『我需要受你的浸，你反到我這裡來麼？』

【呂振中譯本】約翰想法子要攔住他，就說：『我需要受你的洗，你倒來找我麼？』

【新譯本】約翰想要阻止他，說：“我應該受你的洗，你卻到我這裡來嗎？”

【現代譯本】約翰想要改變他的主意，就說：『我應當受你的洗禮，你反而來找我！』

【當代譯本】約翰對祂說：“應該是你為我施洗才對，我哪裡敢這樣做呢？”

【朱寶惠譯本】約翰辭謝他說：『我理當受你的洗，你反來受我的洗麼？』

【文理本】約翰辭曰、我應受洗於爾、爾乃就我乎、

【新漢語譯本】約翰想要攔住他，說：“我當受你的洗，你反倒上我這裡來嗎？”

【思高譯本】但若翰想要阻止祂說：『我本來需要受你的洗，而你卻來就我嗎？』

【牧靈譯本】若翰想勸阻耶穌，他說：“是我應該接受你的洗禮！怎當得起你來我這裡？”

【KJV】 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

【NIV】 But John tried to deter him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?"

【BBE】 But John would have kept him back, saying, It is I who have need of baptism from you, and do you come to me?

【ASV】 But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15

【和合本】耶穌回答說：『你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義（或譯：禮）。』於是約翰許了他。

【李廣譯本】耶穌卻回答說：『你暫且容許我，因我們理當這樣盡諸般的義。』於是他容許了他。

【呂振中譯本】耶穌回答他說：『你且容許着吧；因為我們這樣行盡全禮（希臘文譯：義）是理所當然的。』於是約翰許了他。

【新譯本】耶穌回答：“暫且這樣作吧。我們理當這樣履行全部的義。”於是約翰答應了他。

【現代譯本】可是耶穌回答他：『我們暫且這樣做吧，因為這樣做就是實行神的要求。』於是，約翰允許了他。

【當代譯本】耶穌回答：“你這樣做吧，我們應當盡一切的責任。”於是約翰答應了。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『你暫時准我：我們當如此盡各樣的本分。』約翰就准了他。

【文理本】耶穌曰、今姑許我、我儕當如是以盡諸義、乃許之、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義（註：或作“禮”）。”於是約翰許（原文 $\alpha\phi\iota\eta\sigma\iota\nu$ 允許與上半節的 $\alpha\phi\epsilon\varsigma$ “允許”為同一詞。）了他。

【思高譯本】耶穌回答他說：『你暫且容許吧！因為我們應當這樣，以完成全義。』於是若翰就容許了他。』

【牧靈譯本】但耶穌告訴他：“暫且這麼做吧！只有這麼做，一切才合于全義。”於是若翰就照著做了。

【KJV】 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

【NIV】 Jesus replied, "Let it be so now; it is proper for us to do this to fulfill all righteousness." Then John consented.

【BBE】 But Jesus made answer, saying to him, Let it be so now: because so it is right for us to make righteousness complete. Then he gave him baptism.

【ASV】 But Jesus answering said unto him, Suffer `it' now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him.

16

【和合本】耶穌受了洗，隨即從水裡上來。天忽然為他開了，他就看見神的靈彷彿鴿子降下，落在他身上。

【李廣譯本】耶穌既受了浸，隨即從水裡上來。並且看哪！天開了，他就看見神的靈，彷彿鴿子降下，落在祂上面。

【呂振中譯本】耶穌受了洗，隨即從水裡上來；忽然天開了；他看見神的靈、彷彿鴿子下降，來在他上頭。

【新譯本】耶穌受了洗，立刻從水中上來；忽然，天為他開了，他看見神的靈，好像鴿子降下來，落在他身上；

【現代譯本】耶穌受了洗，一從水裡出來，天為他開了；他看見神的靈好像鴿子降下來，落在他身上。

【當代譯本】耶穌受了洗禮，剛從水裡上來，天立刻開了，神的聖靈像鴿子一樣降到祂身上；

【朱寶惠譯本】耶穌受了洗，隨即從水邊上來，天忽然為他開了，約翰就看見神的靈，彷彿鴿子落下，停在他身上；

【文理本】耶穌受洗、由水而上、天為之開、見神之神、如鴿降臨其上、

【新漢語譯本】耶穌受了洗，隨即從水裡上來。天忽然為他（有古抄本沒有為他。）開了，他就看見神的靈彷彿鴿子降下，落在他身上。

【思高譯本】耶穌受洗後，立時從水裡上來，忽然天為他開了。他看見天主聖神有如鴿子降下，來到他上面；

【牧靈譯本】耶穌領完洗，從水裡走上岸來，天空這時候開了。耶穌看見天主聖神，好像一隻白鴿降下，停在他身上。

【KJV】And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

【NIV】As soon as Jesus was baptized, he went up out of the water. At that moment heaven was opened, and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him.

【BBE】And Jesus, having been given baptism, straight away went up from the water; and, the heavens opening, he saw the Spirit of God coming down on him as a dove;

【ASV】And Jesus when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;

17

【和合本】從天上有聲音說：『這是我的愛子，我所喜悅的。』

【李廣譯本】看哪！從天上有聲音說：『這是我的愛子！在祂裡面是我所喜悅的！』

【呂振中譯本】忽有聲音從天上說：『這是我所愛的兒子（或譯：我的兒子，那蒙愛者），我所喜悅的。』

【新譯本】又有聲音從天上來，說：“這是我的愛子，我所喜悅的。”

【現代譯本】接着，從天上有聲音說：『這是我親愛的兒子，我喜愛他。』

【當代譯本】同時又有聲音從天傳來：“祂是我喜悅的愛子。”

【朱寶惠譯本】有很響的聲音從天上來說：『這是我的兒子，我所愛的，我所悅納的。』

【文理本】自天有聲雲、此我愛子、我所欣悅者、

【新漢語譯本】從天上有聲音說：“這是我的愛子，我所喜悅的。”（聽啊直譯作“看啊”。）

【思高譯本】又有聲音由天上說：『這是我的愛子，我所喜悅的』

（牧靈譯本）同時從天上傳來聲音：“這是我所中意的、令我喜悅的愛子。”

【KJV】And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

【NIV】And a voice from heaven said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased."

【BBE】And a voice came out of heaven, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.

【ASV】and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.